

РАЗНООБРАЗИЕ УСЛОВИЙ ВОСПИТАНИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ

DIVERSITY OF BILINGUAL UPBRINGING CONDITIONS

*Н. М. Родина / N. Rodina,
Е. Ю. Протасова / E. Y. Protasova
Московский городской
педагогический университет,
Москва, Российская Федерация*

Двужычые в дошкольном возрасте может развиваться в различных условиях. Если в семье говорят на двух разных языках, ребенок усваивает оба языка с самого раннего возраста. В некоторых странах существуют специальные дошкольные учреждения, где дети учатся и общаются на двух языках. Метод иммерсии предполагает погружение ребенка в среду, где преимущественно используется второй язык. В некоторых дошкольных учреждениях представляются специальные программы, направленные на развитие двуязычия. Взрослые применяют индивидуальные методы и техники, подходящие к их ситуации и ресурсам в зависимости от культурного контекста, установок семьи и образовательных возможностей.

Bilingualism in early childhood can develop under various conditions. When different languages are spoken in the family, a child acquires both languages from a very young age. Some countries have specialized preschool institutions where children learn and communicate in two languages. The immersion method involves immersing the child in an environment where the second language is predominantly used. Special programs aimed at bilingual development are offered in some preschool institutions. Adults employ individual methods and techniques suitable for their situation and attitudes, depending on the cultural context, family resources, and educational opportunities.

Ключевые слова: детское двуязычие; билингвальный детский сад; работа с родителями; социокультурные условия; индивидуальные особенности.

Keywords: childhood bilingualism; bilingual preschool; parent involvement; sociocultural conditions; individual characteristics.

Несмотря на желание большинства современных семей воспитать ребенка билингом, условия для реализации этого намерения все еще остаются неравными. В состоятельных семьях малышу могут пригласить домашнего учителя, отдать его в дорогой частный детский сад с еще одним языком обучения, возить в страны, где все говорят на этом языке, регулировать количество поступающего к ребенку языка [5]. В семьях с высоким социально-экономическим статусом обычно тратят средства и силы на поддержку дошкольного и школьного обучения, а в коммуникации используется несколько языков на повседневной основе. В своем романе «Элизабет и ее немецкий сад», вышедшем в 1898 г., английская писательница Элизабет фон Арним, будучи замужем за немецким аристократом, описывает сестер трех, четырех и пяти лет от роду следующим образом: «Все три говорят на восхитительной смеси немецкого и английского, нарушая чистоту своего родного языка английскими словечками, они вставляют их в немецкие фразы» (М.: Livebook, 2023, с. 48; перевод Н. Рудницкой).

Трудно развить и сохранить язык, если один из родителей редко общается с ребенком. В малообеспеченных семьях у взрослых время и силы уходят, как правило, на то, чтобы заработать на жизнь. У детей мигрантов вызывает стресс столкновение с новой речевой средой. Поскольку ребенок не понимает, о чем идет речь, он чувствует себя некомфортно и замолкает. Вливаясь в компанию иноязычных сверстников во дворе, дети легко осваивают разговорную речь, но испытывают проблемы с нормативным, особенно письменным языком. Необходимо, чтобы прошло от месяца до года, чтобы ребенок начал понимать, что от него требуется. Во время вхождения в иной язык и дальше, когда дети будут готовить в школе уроки, родителям рекомендуется помогать со вторым языком, даже если они не являются его носителями. И взрослые, и просмотр сериалов, и прослушивание блогов на втором языке способствуют усвоению языка. Хороший учебник помогает преподавать даже такому учителю, который, может быть, сам сомневается в уровне своего владения языком и боится допустить ошибку [2].

Как правило, первым детям взрослые уделяют больше внимания, что называют «эффектом перворожденности» или «приви-

легией первенства». Это происходит потому, что, столкнувшись с новым опытом родительства, родители полностью отдают себя уходу за ребенком и его обучению и связывают большие надежды и ожидания со своим изменившимся статусом. Они читают литературу, консультируются со специалистами, пробуют разные типы развивающих занятий дома и вне дома. Родители более тревожны и предельно заботливы, стремясь сделать все возможное для здоровья, благополучия и образования ребенка. В случае семейного двуязычия именно первенцы, как правило, поначалу вырастают наиболее сбалансированными билингвами; кроме того, бабушки и дедушки обычно моложе и участвуют в воспитании, одновременно поддерживая язык. Со вторыми детьми на поддержку языка тратится уже не так много усилий; в их окружении много друзей более старших детей, которые, вероятно, не говорят на языке семьи. Считается, что третий ребенок будет знать язык еще хуже, потому что в его окружении будет преобладать доминирующий язык остальных членов семьи или страны. Однако в дальнейшем жизнь может сложиться так, что первые дети потеряют язык, например, переехав жить в другую страну, а младшие, наоборот, найдут себе работу, связанную с этим языком, или поедут учиться в такое место, где только на этом языке и говорят, так что баланс между языками у них изменится. Все же некоторые родители уделяют равное внимание всем своим детям, стараясь справедливо распределить свои усилия и заботу между ними. С ростом доходов семьи и появлением новых детей ситуация также меняется, так что каждый ребенок получает свою долю внимания в зависимости от возраста и потребностей [1; 3].

Ребенку трудно воспринимать родителя как учителя. Взрослым нелегко постоянно придумывать новые игры, которые будут приводить ребёнка в восторг и не надоедать ему. Когда детский сад или кружок снижает порог для подключения родителей к своей деятельности, они воспринимают его как «свое» место, лучше понимают жизнь ребенка и требования воспитателей. В итоге малыш начинает лучше справляться с программой. Разумеется, взаимоотношения строятся с соблюдением этических оснований: воспитатели и родители осознают границы своей компетентности

и вмешательства. Родители могут посещать занятия; они и сами могут проводить занятия, организовывать кружки, лекции, вечера, участвовать в занятиях по интересам, мастерских вместе с детьми, спортивных соревнованиях, походах, фестивалях, балах. Когда все эти мероприятия проходят с учетом двуязычия и бикультурности, поднимается престиж языка, он становится более значимым и видимым. Если ребенку не хватает общения на одном из языков, ему показывают такие видео из Интернета, где дети рассказывают о своей жизни, играют с игрушками, где с ними на этом языке общаются родители. Можно пригласить в гости подростков, которые смогут поиграть дома с малышом (это не настоящие бебиситтеры, а просто дети чуть постарше, скажем, 10–12 лет, которые готовы сидеть и играть с ребенком 1–2 часа). Через таких товарищей по играм приобретаются знания обиходного языка, вырабатывается умение подавать реплики в игре, выражать свою точку зрения.

Некоторые родители стесняются говорить с младенцем, не знают, о чем беседовать с ребенком 3–4 лет. Другие видят свою задачу в коррекции поведения и ограничивают свои разговоры обсуждением того плохого, что сделали дети. Продвинутые родители подчас тратят больше времени на то, чтобы узнать о разных методиках преподавания, чем посвящают его общению с малышом. Проверив, что говорится в Интернете о пользе раннего детского билингвизма, предпринимают усилия, чтобы дать ребенку английский, в то время как его родная бабушка могла бы в повседневной жизни разговаривать с ним по-хакасски, предоставив ему уникальную возможность овладеть редким языком. Английский для дошкольников – особый мир, своя культура, к которой стоит приобщиться. В английских потешках много редких слов, к которым отсылают во взрослой литературе (так называемые прецедентные тексты).

Беседы можно проводить как индивидуально, так и во время родительских собраний. Повседневные дела обсуждаются тогда, когда родители приводят и забирают детей. Обмен информацией с родителями происходит также через стенды, листовки, объявления на дверях группы, телефонные звонки, смс-ки, блоги, соб-

ственный журнал, а также по электронной почте, в ходе лекций и семинаров. Считается, что, чтобы родитель запомнил некоторую информацию, она должна дойти до него не меньше чем 8 раз, желательно разными способами, от людей разного возраста. Мужчины, как правило, считают, что вопросами воспитания занимаются женщины, и не воспринимают такую информацию как адресованную им, поэтому нуждаются в специальном личном приглашении. Для мужчин также важно, чтобы в собраниях участвовали и другие мужчины, поскольку на собраниях и в опросах всегда преобладают участницы-женщины. По возможности в обмен мнениями и дополнительную работу по развитию многоязычия и многокультурной компетенции должны вовлекаться и мужчины, и женщины всех возрастов. Часто папы хотят участвовать в развивающих мероприятиях наравне с мамами, но не решаются, если там нет других пап, или думают, что мамы сделают все лучше, чем они. Стоит чаще приглашать их к сотрудничеству.

Даются рекомендации по домашнему чтению и играм, просмотру мультфильмов. Рекомендуется употреблять правильный детский язык в общении, знать достаточное количество песенок и стихов, в том числе современных, уметь импровизировать к месту. Старшие ездят в страну изучаемого языка, рассказывают о своих впечатлениях, показывают фотографии, дарят сувениры, включают подходящую музыку и т. д. [4; 6].

Чтобы расширить кругозор обучаемых, родителям и детям рассказывают, где в мире на каких языках говорят, чем языки интересны, чем отличаются друг от друга. Им показывают языковую карту того города, где они живут, чтобы они знали, в какой музей пойти, чтобы получить там маршрут или послушать гида на своем языке, где может оказать на нем услуги парикмахер, где работает спортивный тренер, у которого дети научатся определенной лексике.

Список использованных источников

1. Омарова, М. К. Формирование коммуникативных навыков детей дошкольного возраста в условиях полиязычного образования / М. К. Омарова // Интернаука, 2019, 1-1(83), 41–42.

2. Родина, Н. М. Специфика формирования двуязычия у дошкольников: опыт московских детских садов в условиях мультикультурного образовательного пространства / Н. М. Родина // *Этнодиалоги*, 2013, 3(44), 109–112.
3. DeKeyser, R. M. Age in learning and teaching grammar // Liantas J. L. (ed.) *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*. – Malden: Wiley, 2018, p. 1–6.
4. Hellinger M., Pauwels A. (eds.) *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*. – Berlin: De Gruyter, 2007. – 806 p.
5. Onchwari G., Keengwe J. *Bridging Family-Teacher Relationships for ELL and Immigrant Students*. Hershey: IGI Global, 2020. – 370 p.
6. Schwartz M., Verschik A. (eds.) *Successful family language policy: parents, children and educators in interaction*. – Dordrecht: Springer, 2013. – 303 p.